

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

STATUTES OF CANADA 1996

LOIS DU CANADA (1996)

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act establishing the Canadian Association of Former
Parliamentarians

Loi constituant l'Association canadienne des
ex-parlementaires

BILL C-275

ASSENTED TO 29th MAY, 1996

PROJET DE LOI C-275

SANCTIONNÉ LE 29 MAI 1996

45 ELIZABETH II

45 ELIZABETH II

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act establishing the Canadian Association of Former Parliamentarians

[Assented to 29th May, 1996]

Loi constituant l'Association canadienne des ex-parlementaires

[Sanctionnée le 29 mai 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Association of Former Parliamentarians Act*.

1. *Loi sur l'Association canadienne des ex-parlementaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Association”
« Association »

“Association” means the Canadian Association of Former Parliamentarians established by this Act;

« Association » L'Association canadienne des ex-parlementaires.

« Association »
“Association”

“Board”
« conseil »

“Board” means the Board of Directors of the Association established under section 12;

« associé » Membre de l'Association, à l'exclusion des membres honoraires à moins que le contraire ne soit précisé.

« associé »
“member”

“former parliamentarian”
« ex-parlementaire »

“former parliamentarian” means a person who was, but is not at present, a member of the Senate or House of Commons of Canada;

« conseil » Le conseil d'administration de l'Association constitué en vertu de l'article 12.

« conseil »
“Board”

“member”
« associé »

“member” means a member of the Association and unless otherwise specified does not include an honorary member.

« ex-parlementaire » Personne qui a été sénateur ou député au Parlement du Canada, mais qui n'est plus ni sénateur, ni député.

« ex-parlementaire »
“former parliamentarian”

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish a non-profit corporation to be known as the Canadian Association of Former Parliamentarians.

3. La présente loi a pour objet de constituer une personne morale à but non lucratif appelée « Association canadienne des ex-parlementaires ».

Objet de la loi

Association established

4. There is hereby established a non-profit corporation to be known as the Canadian Association of Former Parliamentarians.

4. Est constituée l'Association canadienne des ex-parlementaires, à titre de personne morale à but non lucratif.

Constitution

	OBJECTS	MISSION	
Objects	<p>5. The objects of the Association are</p> <p>(a) to put the knowledge and experience of its members at the service of parliamentary democracy in Canada and elsewhere;</p> <p>(b) to serve the public interest by providing non-partisan support for the parliamentary system of government in Canada;</p> <p>(c) to foster a spirit of community among former parliamentarians;</p> <p>(d) to foster good relations between members of the Senate and House of Commons of Canada and former parliamentarians; and</p> <p>(e) to protect and promote the interests of former parliamentarians.</p>	<p>5. L'Association a pour mission :</p> <p>a) de mettre les connaissances et l'expérience de ses membres au service de la démocratie parlementaire au Canada et ailleurs;</p> <p>b) de servir l'intérêt public en apportant un appui non-partisan au système de gouvernement parlementaire au Canada;</p> <p>c) de favoriser un esprit de solidarité parmi les ex-parlementaires;</p> <p>d) de promouvoir des relations harmonieuses entre les sénateurs et députés actuels et les ex-parlementaires;</p> <p>e) de promouvoir et protéger les intérêts des ex-parlementaires.</p>	Mission
Non-partisan	<p>6. The Association shall not pursue its objects for any partisan political purpose.</p>	<p>6. L'Association ne peut poursuivre aucune visée politique partisane dans la réalisation de sa mission.</p>	Absence d'activité partisane
	POWERS	POUVOIRS	
Powers	<p>7. The Association has the capacity of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Association may, in furtherance of its objects,</p> <p>(a) initiate, finance and administer programs and activities relevant to its objects, including programs and activities by government, public or private organizations and agencies or individuals;</p> <p>(b) enter into contracts or agreements with governments, public or private organizations and agencies or individuals;</p> <p>(c) publish or otherwise disseminate information of all kinds related to its objects;</p> <p>(d) establish and award scholarships or fellowships for study related to its objects;</p> <p>(e) give recognition, by such means as it deems appropriate, for outstanding contributions to the promotion and understanding of Canada's parliamentary system of government;</p> <p>(f) borrow money on the credit of the Association;</p>	<p>7. L'Association a la capacité d'une personne physique et peut, pour la réalisation de ses objets :</p> <p>a) lancer, financer et gérer des programmes et des activités relatifs à sa mission, notamment des programmes et activités entrepris par les pouvoirs publics, par des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;</p> <p>b) conclure des contrats ou des accords avec les pouvoirs publics, des organisations ou organismes publics ou privés ou des particuliers;</p> <p>c) diffuser, par publication ou autres moyens, des informations de toutes sortes relatives à sa mission;</p> <p>d) créer et attribuer des bourses d'étude ou de recherche dans des domaines liés à sa mission;</p> <p>e) décerner les distinctions qu'elle juge indiquées pour les contributions exceptionnelles apportées à la compréhension et à l'avancement du système parlementaire de gouvernement au Canada;</p>	Pouvoirs

(g) acquire property, money or securities by gift, bequest or otherwise and subject to the terms, if any, on which the property, money or securities is given, bequeathed or otherwise acquired; hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities; or create any security interest in such property, money or securities to secure any obligation of the Association;

(h) acquire, establish and manage any charitable or benevolent work, undertaking or foundation as it considers appropriate;

(i) expend all amounts received from individuals, corporations and organizations as contributions to the Association for its activities; and

(j) do such other things as are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its objects.

f) contracter des emprunts fondés sur son crédit;

g) acquérir par don, legs ou autre mode de libéralité des biens, notamment sous forme d'argent, de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer, donner en gage ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions auxquelles ces libéralités peuvent être assujetties;

h) acquérir, créer et administrer toute oeuvre, entreprise de bienfaisance ou fondation qu'elle estime se rattacher à ses fins;

i) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues de particuliers, de personnes morales ou d'organisations, à titre de contribution à l'Association, pour ses activités;

j) prendre toute autre mesure utile à la poursuite de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in
Canada

8. (1) The Association may carry on its activities throughout Canada.

8. (1) L'Association peut exercer ses activités dans tout le Canada.

Capacité au
Canada

Extraterritorial
capacity

(2) The Association has the capacity to carry on its activities and affairs and to exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) L'Association possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites du droit applicable du territoire en cause.

Capacité
extraterritoriale

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

9. (1) The Board may make by-laws respecting

(a) membership in the Association;

(b) the election of directors, their term of office and the expenses, if any, to be paid to directors;

(c) the employment, engagement or appointment and remuneration, expenses and duties of officers, employees and agents of the Association;

(d) the procedure in all business at meetings of the Board and committees of the Association, including the manner of voting at such meetings;

9. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

a) prévoir les conditions d'appartenance à l'Association;

b) régir l'élection des administrateurs de l'Association, prévoir la durée de leur mandat et déterminer les frais qui pourront leur être remboursés;

c) régir l'emploi, la rémunération, les frais et les fonctions des dirigeants, employés et mandataires de l'Association;

d) régir la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités, y compris la manière de voter aux assemblées du conseil ou de ses comités;

Règlements
administratifs

(e) the appointment of patrons and honorary officers of the Association; and

(f) generally, the administration and management of the business and affairs of the Association and the delegation of its powers to the Board or committee of the Board or Association.

By-laws to be approved

(2) No by-law of the Association is valid or shall be acted on until it is approved at a general meeting of the members by at least two-thirds of those present and entitled to vote at the meeting.

Present by-laws

10. The present constitution, by-laws, rules and regulations of the unincorporated association known as the Canadian Association of Former Parliamentarians, insofar as they are not contrary to law or the provisions of this Act, shall be the constitution and by-laws of the Association until altered or repealed in accordance with this Act.

e) régir la nomination de membres bienfaiteurs ou honoraires;

f) de façon générale, régir la conduite et la gestion des affaires de l'Association, et la délégation de ses pouvoirs au conseil d'administration ou à des comités de celui-ci.

(2) Les dispositions des règlements administratifs sont inopérantes tant qu'elles n'ont pas été approuvées par les deux tiers des membres ayant voix délibérative qui sont présents à une assemblée générale.

Approbation des règlements administratifs

10. La constitution, les règlements administratifs et les règles applicables à l'organisme actuel appelé « Association canadienne des ex-parlementaires », qui n'est pas constitué en personne morale, continuent de s'appliquer jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés ou abrogés conformément à la présente loi, s'ils ne sont ni incompatibles avec cette dernière, ni contraires aux lois.

Règlements actuels

ORGANIZATION

Head office

11. The head office of the Association shall be at such place in Canada as the Board may determine.

Board of Directors

12. The affairs of the Association shall be managed by a Board of Directors comprised of a Chairperson and directors elected or appointed in accordance with the by-laws of the Association.

Speakers of both Houses

13. The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall be honorary members and co-chairpersons of the Association.

Role of Chairperson

14. The Chairperson of the Board shall be appointed or elected as the by-laws of the Association may provide and shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as may be assigned by the Board.

Vice-Chairperson

15. The Board may elect from among its membership a Vice-Chairperson who, in the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, shall have all the duties and functions of the Chairperson.

ORGANISATION

11. Le siège social de l'Association est situé à l'endroit au Canada fixé par le conseil d'administration.

Siège social

12. Les affaires de l'Association sont administrées par un conseil d'administration composé d'un président et d'administrateurs élus ou nommés conformément aux règlements intérieurs de l'Association.

Conseil d'administration

13. Le président du Sénat et celui de la Chambre des communes sont membres honoraires et co-présidents honoraires de l'Association.

Co-présidence honoraire

14. Le président du conseil est nommé ou élu conformément au règlement administratif de l'Association. Il préside les réunions du conseil et il peut remplir les autres fonctions que le conseil lui attribue.

Attributions du président

15. Le conseil peut choisir parmi ses membres un vice-président qui, en cas d'absence du président du conseil, ou de vacance de son poste, assume la présidence du conseil.

Vice-président

Board meetings

16. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at such times and places as the Chairperson deems necessary, but it shall meet at least twice in each year with at least one meeting at the head office of the Association.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil se réunit aux dates, heures et lieux fixés par le président du conseil; il tient au minimum deux réunions par an, dont au moins une au siège social de l'Association.

Réunions du conseil

Electronic meetings

(2) For the purposes of subsection (1), where the Board holds a meeting and some directors participate in the business of the meeting by electronic means only, such directors are deemed to be fully present at such meeting for purposes of this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le conseil d'administration peut tenir une réunion à laquelle certains administrateurs participent par téléconférence. Les administrateurs participant à une réunion par téléconférence sont réputés être physiquement présents à la réunion.

Réunions par téléconférence

Place of electronic board meetings

(3) Unless the Board decides otherwise, a meeting under subsection (2) is deemed to take place at the place where a majority of the directors is gathered or, in the absence of a majority at one place, where the largest number of directors is gathered or the Chairperson or other director presiding is in attendance, as the Board may determine.

(3) Sauf décision contraire du conseil d'administration, une réunion tenue dans les conditions prévues au paragraphe (2) est réputée tenue à l'endroit où la majorité des administrateurs sont physiquement présents ou, à défaut de telle majorité en un même endroit, soit à l'endroit où il se trouve le plus grand nombre d'administrateurs, soit à l'endroit où se trouve celui qui préside la réunion, selon la décision du conseil.

Lieu des réunions par téléconférence

GENERAL

Income revenue and profits

17. Subject to any by-law of the Association providing for the remuneration of officers, employees and agents of the Association, any profits or accretions to the value of property of the Association shall be used to further the activities of the Association and no part of the property or profits of the Association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Association.

17. Sous réserve des règlements administratifs prévoyant la rémunération et les indemnités de ses dirigeants, employés ou préposés, l'Association affecte les bénéfices et plus-values provenant de ses biens à la promotion de ses activités, aucune partie de son patrimoine ne peut être distribuée, directement ou indirectement, à ses membres.

Utilisation des fonds de l'Association

Dissolution

18. (1) On petition by the Association and in the manner specified in the petition, the minister of the Government of Canada having responsibility for the regulation of federal corporations may dissolve the Association.

18. (1) Le ministre du gouvernement du Canada chargé de l'administration de la loi régissant les corporations de régime fédéral peut dissoudre l'Association, à la demande de cette dernière et de la manière précisée dans sa demande de dissolution.

Dissolution

Debts and liabilities

(2) In the event of a dissolution of the Association, any property of the Association that remains after the payment of its debts and liabilities or after the making of an adequate provision for the payment of its debts and liabilities shall be transferred to such person or institution as the Association may specify in the petition submitted under subsection (1).

(2) En cas de dissolution de l'Association, ses biens sont, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, dévolus aux personnes ou organismes désignés par l'Association dans sa demande de dissolution présentée conformément au paragraphe (1).

Distribution des biens

Notice	(3) Notice of a dissolution under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Avis de toute dissolution en vertu du paragraphe (1) est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de dissolution
Status of Association	19. The Association is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors and the officers and employees of the Association are not part of the public service of Canada.	19. L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté. Son président du conseil et ses autres administrateurs, ainsi que son personnel et ses mandataires, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Statut de l'Association
TRANSITION		TRANSITION	
Executive Committee	20. (1) Upon the coming into force of this Act and subject to the provisions of this Act, the Executive Committee of the unincorporated association known as the "Canadian Association of Former Parliamentarians" acquires all the powers of the Board.	20. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, le comité exécutif de l'Association actuelle, qui n'est pas dotée de la personnalité morale appelée « Association canadienne des ex-parlementaires », exerce tous les pouvoirs attribués au conseil dès l'entrée en vigueur de la présente loi.	Comité exécutif
Officers	(2) The present members of the Executive Committee referred to in subsection (1) and the present officers of the unincorporated association shall, subject to the by-laws, rules or regulations of such association, continue to hold office as if they had been appointed or elected in accordance with the provisions of this Act and of the by-laws made under this Act until their successors in office have been so appointed or elected.	(2) Les membres du comité exécutif mentionné au paragraphe (1) et les administrateurs actuels de l'association qui n'est pas dotée de la personnalité morale, continuent, sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, règles et règlements administratifs de cette association, d'occuper leur charge comme s'ils avaient été nommés ou élus conformément à la présente loi et aux règlements pris sous son empire jusqu'à ce que leurs successeurs aient été nommés ou élus.	Premiers administrateurs
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	21. This Act comes into force on the day on which it is assented to.	21. La présente loi entre en vigueur lors de sa sanction.	Entrée en vigueur